

۱۳۶۸۵۱

کردی در سفر

(سورانی - فارسی)

ترجمه و تألیف: منصور رحمانی

مرکز پخش

موسسه فرهنگی و مطالعات ۸۸۷۹۴۲۱۹ - ۸۸۷۷۲۰۲۹

انتشارات آسیم: ۸۸۷۰۹۹۱-۴۰۰۰ انتشارات میرباقری: ۰۹۳۶۵۱۳۰۵۷۱۳۳

انتشارات ارم: ۶۶۹۶۰۸۳۳ انتشارات رهنما: ۶۶۴۰۰۹۲۷

انتشارات آثار: ۶۶۴۶۰۲۳۳ انتشارات خنوس: ۶۶۴۰۸۶۲۰

انتشارات فرهنگ زبان: ۶۶۴۱۵۹۰۵ انتشارات کلبه زبان: ۶۶۴۹۳۳۵۸

انتشارات بهزاد: ۶۶۴۱۳۶۲۴ انتشارات پیرن: ۶۶۴۹۹۱۸۴

انتشارات گلپا: ۶۶۹۵۲۵۶۲ انتشارات شایان: ۶۶۹۶۳۴۳۴-۷

انتشارات سپاهان: ۶۶۴۸۴۴۹۹ نشر بیان زبان: ۶۶۹۷۰۶۰۰

بخش ویژه بازار

بخش کتاب جواهری: ۰۹۱۲۱۸۹۵۹۸۸ کتابسرای بیان: ۰۹۱۲۱۸۹۴۱۸۵۹

بخش کتاب مبین: ۰۹۱۲۳۱۷۴۷۶۳ انتشارات برات: ۰۹۱۲۴۸۰۷۱۱۴

فروش اینترنتی www.booknew.ir

۱۳۸۲۶۱

سروشخانه
عنوان و نام پدیدآور : کردی در سفر (سورانی - فارسی) / ترجمه و تالیف منصور رحمانی
مشخصات نشر : تهران: استاندارد، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری : ۲۵۶ص.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۶۲۵۵-۷۶-۰
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
یادداشت : کردی - فارسی.
موضوع : سورانی -- مکالمه و جمله سازی -- فارسی
موضوع : کردی -- مکالمه و جمله سازی -- فارسی
رده بندی کنگره : ۱۳۹۴ ۷۲٫۳/س PIR۳۲۵۶
رده بندی دیویی : ۴۹۴
شماره ثبت کتابشناسی ملی : ۴۰۰۵۵۸۲



انتشارات استاندارد

تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - خیابان شهدای ژاندارمری - پلاک ۱۲۸
تلفن: ۶۶۴۰۱۳۹۵ دورنگار: ۶۶۹۵۱۱۳۲

کردی در سفر

ترجمه و تالیف: منصور رحمانی
طرح روی جلد: احمد آفاقلی زاده
اجراء و امور فنی: فاطمه فرقانی
چاپ: دیبا
صحافی: خیام نوین
نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت به همراه لوح فشرده: ۱۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق و حق چاپ متن محفوظ و طبق قانون حمایت از مؤلفان و هنرمندان مصوب سال ۱۳۴۸ برای نشر استاندارد محفوظ و متخلف تحت پیگرد قانونی قرار می گیرد.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۲۵۵-۷۶-۰ ISBN : 978-964-6255-76-0

به نام خداوند جان و خرد

مقدمه:

تفاوت‌های الفبای زبان فارسی و کردی (سورانی)

الفبای کردی ۲۴ حرف است، به ترتیب زیر:

۱-ء (ز)	۲-ب	۳-پ	۴-ت	۵-ج
۶-چ	۷-ح	۸-خ	۹-د	۱۰-ر
۱۱-ڤ	۱۲-ز	۱۳-ژ	۱۴-س	۱۵-ش
۱۶-ع	۱۷-غ	۱۸-ی	۱۹-ڤ	۲۰-ق
۲۱-ک	۲۲-گ	۲۳-ل	۲۴-ڭ	۲۵-م
۲۶-ن	۲۷-ه	۲۸-ا	۲۹-و	۳۰-ۆ
۳۱-ر	۳۲-ه	۳۳-ئ	۳۴-ی	

الفبای فارسی ۳۳ حرف است؛ به این ترتیب:

۱-ء	۲-ا	۳-ب	۴-پ	۵-ت
۶-ث	۷-ج	۸-چ	۹-ح	۱۰-خ
۱۱-د	۱۲-ذ	۱۳-ر	۱۴-ز	۱۵-ژ
۱۶-س	۱۷-ش	۱۸-ص	۱۹-ض	۲۰-ط

۲۱-ظ	۲۲-ع	۲۳-غ	۲۴-ف	۲۵-ق
۲۶-ک	۲۷-گ	۲۸-ل	۲۹-م	۳۰-ن
۳۱-و	۳۲-ه	۳۳-ی		

چگونگی نوشتن حروف «آ و ا» در الفبای کردی

۱- در الفبای کردی «آ» به صورت «ئا» نوشته می‌شود؛ به عنوان مثال
«ئلامی» «آرام» در نوشتار کردی به این صورت است:

«ئارام» آسمان = ئاسمان

۲- در نوشتار کردن حرف «ا» (الف همزه) در اول کلمات به صورت «ئا»
نوشته می‌شود؛ به عنوان مثال کلمه «احمد» به این صورت است:
«ئه حمهد»

ایمان = ئیمان

حرف «ا» در واژه‌های مثل دارا با (الف همزه) متفاوت است و به همان
صورت «ا» نوشته می‌شود.

دارا = دارا

چگونگی نوشتن حروف «ص» و «ث»

۳- در الفبای کردی حرف «س» یک شکل نوشتاری دارد و حرف «ص»
«ث» به صورت «س» نوشته می‌شود. حروف «ص» و «ث» مختص
زبان عربی است و دارای تلفظ خاص خود هستند و در زبان کردی کاربرد
ندارند، بنابراین کلمات عربی دخیل در زبان کردی مانند نام‌ها و اسماء
خاص (نام اشخاص، کوه‌ها، شهرها و...) که دارای حروف «ص» و «ث»
هستند در زبان کردی به صورت «س» نوشته و تلفظ می‌شوند؛ به

عنوان مثال کلمه‌ی «رضا» به این صورت است: «رِزا»

ظاهر = زاهیر

ارض = ئه‌رز

چگونگی نوشتن علامت‌های فتحه (َ) و ضمه (ُ)

۶- در الفبای کردی علامت فتحه (َ) به صورت حرف «ه» یا «هه» نوشته می‌شود مثلاً:

سَرِد = سِه‌رد

دَرِد = دِه‌رد

۷- در الفبا و زبان کردی علامت ضمه (ُ) و نیز صدایی که دقیقاً مانند ضمه باشد وجود ندارد و نزدیک‌ترین صدا به ضمه (و) است؛ مثلاً، واژه‌ی مُراد با الفبای کردی به این صورت نوشته می‌شود: موراَد.

تلفظ «مُراد» در بررسی با تلفظ «موراَد» در زبان کردی تا حدی متفاوت است. با در نظر گرفتن ختمی فوقه در الفبای کردی با تساهل به جای نشانه‌ی ضمه حرف «و» گذاشته می‌شود که به آن «واوی کورت» (واو کوتاه) می‌گویند.

کُرد = کُورِد

حروف دارای نشانه‌ی «َ» (پیته بالداره‌کان) «اَ»، «هَ»، «وَ»، «پَ»

– نشانه «َ» در الفبای کردی که اصطلاحاً «چوکلَه» یا «باآه» نامیده می‌شود در الفبای فارسی وجود ندارد. در الفبای کردی تنها چهار حرف «اَ»، «هَ»، «وَ» و «پَ» این علامت را می‌گیرند و به حروف دیگری تبدیل می‌شوند.

۱- حروف صائِزار (مصوت) و بی‌صدا (صامت) در بخش بعد ذیل عنوان «مصوت و صامت در زبان کردی» به‌طور مفصل توضیح داده شده است.